

**DEMANDE D'ALLOCATION DOCTORALE DE RECHERCHE DE L'ED CST**  
*Année universitaire 2022/2023*  
**SUJET DE THESE**

<p><b>1. LABORATOIRE</b></p> <p><i>Nom ou sigle</i> : Langages Littératures Sociétés Etudes Transfrontalières et Internationales (LLSETI) <i>Statut</i> : EA 3706</p>	<p><b>2. DIRECTION DE THÈSE</b></p> <p><i>Direction (30 %)</i> : Raphaële Fouillet (USMB) <i>Codirection (20 %)</i> : Dominique Lagorgette (USMB) <i>Codirection (50 %)</i> : Matteo Rivoira (UniTo)</p>
<p><b>Laboratoire partenaire ou collaborations éventuels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Centro Studi Piemontesi di Torino</i> (1969): patrimoine linguistique piémontais (documents écrits)</li> <li>- <i>UNITA Universitas Montium</i> : expérimentation des ressources produites en IC dans le cadre de la thèse</li> <li>- <i>UniTo</i> : dipartimento di Studi Umanistici</li> </ul>	
<p><b>3. SUJET DE THÈSE</b></p>	
<p><i>Titre</i> : Le piémontais dans le panorama de l'intercompréhension en langues romanes : implications didactiques pour l'apprentissage du Français Langue Etrangère</p>	
<p><b>4. RESUME</b></p>	
<p><b>Version en français</b></p> <p>Pratiquée de façon naturelle et instinctive depuis des siècles par les locuteurs de langues proches ou voisines, l'intercompréhension (dorénavant IC) se révèle être une approche originale, efficace et enrichissante pour les personnes qui l'utilisent. Même si l'IC compte parmi les nouvelles approches dans le domaine de la didactique des langues-cultures qui ont vu le jour dans les années 90 en Europe, elle reste encore confinée au secteur de la recherche et ne trouve pas sa place légitime dans l'enseignement-apprentissage dans le secondaire. Pourtant, l'IC pourrait représenter un nouvel élan pour l'enseignement des langues romanes, étudiées non plus de manière compartimentée, mais concomitamment, de façon à établir des liens entre elles et à les comparer efficacement. Cette démarche, qui présente également le grand avantage d'inclure des langues moins représentées dans le répertoire des locuteurs des langues romanes, permet de faire émerger la richesse culturelle des langues dites « minoritaires » et de leur donner plus de légitimité.</p> <p>Le/la candidat-e s'attachera à comprendre si l'intégration d'une nouvelle langue véhiculaire, en l'occurrence le piémontais, peut représenter un enrichissement des moyens mobilisés par les individus pour communiquer au quotidien et constituer un levier efficace pour apprendre rapidement une nouvelle langue. L'objectif de ce projet de recherche en IC en langues romanes est donc d'inclure la langue piémontaise dans les manuels de langue basés sur les principes de l'intercompréhension dans le but de préserver le piémontais, de faire évoluer l'IC et de développer des pratiques d'enseignement-apprentissage du Français Langue Etrangère (dorénavant FLE) innovantes.</p> <p>Pour ce faire, le/la candidat-e recueillera d'abord un corpus de documents authentiques en piémontais qui servira de base à des expérimentations didactiques menées auprès de groupes d'apprenants de langues romanes différentes. Il s'agira d'apprenants de FLE du secondaire, public d'une grande flexibilité plurilingue. Ensuite, les ressources pédagogiques créées dans le cadre de cette recherche et testées dans des classes du secondaire en Italie seront également testées auprès des partenaires d'<i>UNITA Universitas Montium</i>. A l'issue de ce projet doctoral, elles feront l'objet d'une publication dans le champ éditorial de l'enseignement-apprentissage du FLE en particulier, et des langues romanes en général.</p>	

### Version en anglais

Practiced in a natural and instinctive way for centuries by speakers of neighbouring languages, intercomprehension (IC) proves to be an original, effective and enriching approach for the people who use it. Although IC is one of the new approaches in the field of didactics of languages and cultures that emerged in the 90s in Europe, it is still confined to the research sector and does not find its legitimate place in teaching-learning in secondary school. Yet IC could represent a new impetus for the teaching of Romance languages, which are no longer studied in a compartmentalized way, but simultaneously, in order to establish links between them and to compare them effectively. This approach, which also has the great advantage of including less represented languages in the repertoire of Romance languages speakers, allows the cultural richness of so-called "minority" languages to emerge and give them more legitimacy.

The candidate will try to understand whether the integration of a new vehicular language, in this case Piedmontese, can represent an enrichment of the means mobilized by individuals to communicate on a daily basis and constitute an effective lever to quickly learn a new language. The objective of this research project in IC in Romance languages is therefore to include Piedmontese in language teaching books based on the principles of IC in order to preserve Piedmontese language, to develop IC and innovative teaching-learning practices in French as a Foreign Language (henceforth FLE).

To do this, the candidate will first collect a corpus of authentic documents in Piedmontese that will serve as a basis for didactic experiments conducted with groups of learners of different Romance languages. They will be high school FLE learners – a group that always demonstrates a great plurilingual flexibility. Then, the teaching resources created as part of this research project will be tested in Italy and also with the partners of *UNITA Universitas Montium*. Finally, at the end of the doctoral project, they will be published in the editorial field of teaching-learning of the FLE and of Romance languages.

## 5. PROJET DE RECHERCHE DETAILLE

Dans la vie de tous les jours, dans les innombrables lieux de socialisation, nous interagissons, directement et indirectement, et nous nous confrontons, de manière consciente et inconsciente, à différents systèmes linguistiques et culturels. Le dialecte en fait partie et a fait l'objet d'études dans de nombreux domaines, en particulier depuis les années 80. Le piémontais est l'un des dialectes encore vivants dans la péninsule italienne, qui trouve ses racines dans les langues indo-européennes, italiennes et romanes, tout comme le français.

Cependant, le piémontais a commencé à faire l'objet de politiques linguistiques visant à réduire son usage, voire à le faire disparaître, dès le Royaume d'Italie (1861-1946) et jusqu'après la Seconde Guerre mondiale. La situation du piémontais est devenue tellement critique que l'UNESCO l'a reconnu comme langue « definitely endangered ». A titre d'exemple, selon une enquête parue en 2006<sup>1</sup>, en 150 ans, le pourcentage des personnes pouvant écrire en piémontais a été réduit à 2% de la population piémontaise. Par contre, la même enquête a montré que le piémontais oral continue d'être employé par plus de la moitié des Piémontais. Ces résultats ont été confirmés par d'autres études, qui situent le nombre de locuteurs entre 2 et 3<sup>2</sup> millions sur 4,3 millions d'habitants.

En vue de sauvegarder cette langue, le Piémont, grâce à la Loi régionale n. 11/2018 art. n. 38<sup>3</sup>, promeut le patrimoine linguistique et culturel piémontais, ainsi que celui des minorités linguistiques occitane, franco-provençale, française et walser. Ainsi, à travers un système d'appel d'offres, la région encourage et soutient les activités culturelles, les initiatives et les événements pour promouvoir la connaissance de ces langues dites « minoritaires ». Ce projet de recherche doctorale

<sup>1</sup> Euromarket (2006). *Connaissance et utilisation de la langue piémontaise à Turin et dans sa province*. Le 07/02/06, Wayback Machine

<sup>2</sup> ALLASINO, FERRIER, SCAMUZZI, TELMON (2007). *Le lingue del Piemonte*, IRES Regione Piemonte; <https://iris.unito.it/handle/2318/25875> ; Ethnologue.com (2022) > <https://www.ethnologue.com/language/pms>

<sup>3</sup> Consiglio Regionale del Piemonte, Banca Dati Normativa, *Legge regionale n. 11 del 2018*, <http://arianna.cr.piemonte.it/iterlegcoordweb/dettaglioLegge.do?urnLegge=urn:nir:regione.piemonte:legge:2018;11@2022-01-18&tornaIndietro=true>

s'inscrit dans ce mouvement visant à sauvegarder ce patrimoine linguistique et culturel, tout en contribuant à la recherche en didactique des langues-cultures en général et du Français Langue Etrangère en particulier ; mais comment procéder ?

« Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il 'genio', l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione<sup>4</sup> ».

En Europe et dans le monde entier, de nouvelles méthodologies d'apprentissage des langues se sont développées en mettant l'accent sur la compétence plurilingue et pluriculturelle ; elles sont connues sous le nom d'approches plurielles dont l'une est l'intercompréhension. Cette dernière exploite les similitudes entre les langues proches et voisines de manière à les faire acquérir plus rapidement et plus efficacement. Le renforcement des compétences de compréhension, qui existent déjà spontanément lorsque les langues sont proches, est utile pour interagir, chacun s'exprimant dans sa propre langue, pour suivre des discours, comprendre des informations, fournir des directions, etc. L'intérêt suscité par l'IC vient du fait qu'elle vise à promouvoir le plurilinguisme, qui est au cœur des principes de la politique linguistique européenne et apparaît donc comme un moyen possible de répondre aux besoins d'un mode de vie centré sur la mobilité des personnes et sur la circulation toujours plus rapide de l'information.

Depuis les années 90, à travers l'initiative de Blanche-Benveniste et de Dabène, des projets de recherche et d'éducation sur l'IC visant à préserver le respect des langues dans leur diversité se sont développés rapidement : *Eurom4* [Blanche-Benveniste] ; *Galatea* [Dabène, Grenoble], *EuroCom Rom* [Klein, Frankfurt] et *Intercommunicabilité Romane* [SchmittJensen, Aarhus]. Cette proposition de recherche expérimentale s'insère dans ce cadre de l'IC entre langues romanes dans le but d'y inclure la langue piémontaise.

Le projet de recherche vise donc la préservation culturelle et la création d'un corpus de ressources pédagogiques exploitables dans le domaine de l'IC, car, comme le dit le site EuRom5, « l'extension aux langues de l'Amérique Latine et la mise en parallèle des dialectes romans seraient fructueuses et intéressantes<sup>5</sup> ».

Au fil des siècles, de nombreux documents écrits en piémontais ont été perdus. La raison principale en est que les Piémontais, mais plus encore les dirigeants piémontais, ne considéraient pas qu'il était important de les préserver. Même si tout le monde parlait piémontais, la classe dirigeante considérait cette langue comme une sous-culture - jusqu'en 1600 - et lui a préféré le latin, le provençal, le français et enfin l'italien comme langues de l'art et des actes officiels, même si la grande majorité des gens ne connaissaient pas ces langues ou en avaient peu de notions.

Le recueil de documents authentiques écrits en piémontais sera mené à l'aide d'une collaboration avec le *Centro Studi Piemontesi di Torino* (1969), institution multidisciplinaire dédiée à l'étude de la vie et de la culture piémontaises dans toutes leurs manifestations. Le/la candidat-e prendra ici la notion d'« écrit » dans le sens le plus large qu'on puisse lui donner, c'est-à-dire tout document lisible, manuscrit ou non : lettres, documents d'archives, dictionnaires, affiches, articles de journaux, récits, contes, etc. Ces documents seront ensuite analysés et remodelés de façon à les rendre utilisables pour l'application en IC sur le terrain, grâce à la collaboration avec le *Dipartimento di Studi Umanistici*, aussi spécialisé en dialectologie, géolinguistique, toponomastique de tradition populaire et, notamment, en langues minoritaires. L'une des pistes prises en compte parmi d'autres serait celle des manuels d'IC, en particulier *EuRom 5 - Lire et comprendre 5 langues romanes* de Bonvino, Caddéo, Serra et Pippa (2011). Chaque texte sera segmenté en blocs plus courts qui seront accompagnés d'annotations de divers types. Il s'agira de stratégies de compréhension, de traductions du lexique potentiellement flou, de traductions des titres des textes dans certaines langues romanes, d'explications d'ordre structural qui seront élaborées dans l'optique de favoriser la compréhension.

Une fois ces ressources récoltées et travaillées à des fins pédagogiques, le/la candidat-e évaluera les implications didactiques de l'IC dans l'apprentissage du FLE en les expérimentant auprès de collégiens et de lycéens italiens débutant

<sup>4</sup> Eco, U. (1993). *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Bari: Ed. Laterza.

<sup>5</sup> L'histoire d'EuRom4, <https://www.eurom5.com/p/chiamo-fr/lastoria>

en FLE, mais aussi, grâce au réseau d'UNITA, auprès d'un jeune public d'autres langues romanes. L'objectif de cette étape sera de comprendre si l'intégration d'une nouvelle langue véhiculaire, le piémontais, pourrait représenter un enrichissement des moyens de communiquer des individus. Pour cela, des questionnaires *ad hoc* seront soumis aux apprenants et les résultats des expérimentations seront analysés.

Enfin, les ressources pédagogiques produites dans le cadre de cette thèse, qui auront donc été testées sur le terrain grâce aux ateliers d'IC et ajustées grâce au réseau plurilingue et pluriculturel d'UNITA, seront publiées sous la forme d'un manuel de FLE basé sur les principes de l'IC.

#### 6. CANDIDAT-E RECHERCHE :

Le/la candidat-e devra avoir une solide formation en sciences du langage (en particulier en linguistique et en didactique des langues-cultures) et une bonne connaissance des enjeux liés à la promotion du développement des approches plurielles en général et de l'intercompréhension en particulier. Elle/Il devra apprécier de travailler en équipe, avoir un niveau de compréhension du piémontais suffisamment élevé de sorte à comprendre les documents écrits, être autonome ; une expérience de la constitution/du travail sur corpus est nécessaire. Une bonne connaissance des cultures dites populaires et de la culture piémontaise est attendue, de même qu'une expérience d'enseignement du FLE à des publics du secondaire.

**7. FINANCEMENT DE LA THESE :** *Le contrat doctoral fixe une rémunération principale, indexée sur l'évolution des rémunérations de la fonction publique. L'arrêté du 11 octobre 2021 modifiant l'arrêté du 29 août 2016 fixant le montant de la rémunération du doctorant contractuel - Article 1 - L'article 1er de l'arrêté du 29 août 2016 susvisé est remplacé par un article ainsi rédigé : « Art. 1.-La rémunération mensuelle minimale des doctorants contractuels est fixée ainsi qu'il suit, sous réserve des dispositions prévues à l'article 2 du présent arrêté «-contrats conclus avant le 1er septembre 2021 : 1 758 euros brut ; «-contrats conclus à compter du 1er septembre 2021 : 1 866 euros brut ; «-contrats conclus à compter du 1er septembre 2022 : 1 975 euros brut. ». Des heures d'enseignements peuvent être effectuées dans la limite de 64 heures équivalent TD par année universitaire **après autorisation du président de l'université** et rémunérées au taux fixé pour les travaux dirigés en vigueur. D'autres activités complémentaires au contrat doctoral sont prévues par l'article 5 du décret n° 2009-464 du 23 avril 2009 modifié. La durée totale des activités complémentaires aux activités de recherche confiées au doctorant dans le cadre du contrat doctoral ne peut excéder un sixième du temps de travail annuel.*

#### 8. CONTACT :

Nom prénom : FOUILLET Raphaële

Tél : utiliser l'adresse électronique ci-dessous

Email : [Raphaelle.Fouillet@univ-smb.fr](mailto:Raphaelle.Fouillet@univ-smb.fr)